

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch Trung Việt 2		
Mã học phần:	71MAT240313	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	233_71MAT240313_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	60	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	
<i>Đề thi</i>	<input type="checkbox"/> Lần 1	<input checked="" type="checkbox"/> Lần 2	

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;

-.SV **chỉ được sử dụng từ điển giấy**.

1. Format đề thi

- Font: Times New Roman

- Size: 13

- Quy ước đặt tên file đề thi:

+ Mã học phần_Tên học phần_Mã nhóm học phần_TUL_De 1

+ Mã học phần_Tên học phần_Mã nhóm học phần_TUL_De 1_Mã đề (*Nếu sử dụng nhiều mã đề cho 1 lần thi*).

2. Giao nhận đề thi

Sau khi kiểm duyệt đề thi, đáp án/rubric. **Trưởng Khoa/Bộ môn** gửi đề thi, đáp án/rubric về Trung tâm Khảo thí qua email: khaothivanlang@gmail.com bao gồm file word và file pdf (*nén lại và đặt mật khẩu file nén*) và nhắn tin + họ tên người gửi qua số điện thoại **0918.01.03.09** (Phan Nhật Linh).

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

(Phần này phải phối hợp với thông tin từ đề cương chi tiết của học phần)

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CELO 1	Vận dụng kiến thức ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích) về các từ ngữ, cấu trúc câu, thành ngữ ở trình độ tiếng Trung trung cao cấp để tiến hành biên dịch, truyền tải thông điệp một cách chính xác	Tự luận	40%	Phần I	3.0	
CELO 2	Phân biệt được các thể loại văn bản có chủ đề khác nhau như quảng cáo, chỉ dẫn du lịch, đời sống xã hội, thơ văn... để có thể tiến hành biên dịch phù hợp với văn phong, ngữ cảnh	Tự luận	30%	Phần II	1.0	
CELO 3	Vận dụng được kỹ năng phân tích văn bản để xử lý các tình huống khó, gặp phải trong quá trình biên dịch có văn bản liên quan đến các chủ đề quảng cáo, chỉ dẫn du lịch, đời sống xã hội, thơ văn...	Tự luận	30%	Phần III	6.0	

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẦN I: DỊCH CÁC CÂU SAU (3.0 ĐIỂM)

(Lưu ý thành ngữ/ ngạn ngữ/ quán dụng ngữ xuất hiện trong câu)

1. 我们只是萍水相逢，见面后就各走各路。

2. Đừng có nói sớm quá! Bởi vì mưu sự tại nhân, thành sự tại thiên, chúng ta cứ chờ kết quả cuối cùng thôi.

3. 因为她耳朵软，所以人家才觉得她好欺负。

4. 你放心！纸包不住火，我倒是想看看他们还有什么把戏。

5. Người ta đều nói đứa bé đó là đồ sao chổi, đều không muốn làm bạn với nó.

6. 法网恢恢疏而不漏！坏人终于有报应了。

PHẦN II: DỊCH CÁC TỪ VIẾT TẮT SAU (1.0 ĐIỂM)

1. EU (Liên minh Châu Âu)

2. WHO (Tổ chức Y tế thế giới)

3. AFTA (Khu vực thương mại tự do ASEAN)

4. 联合国儿童基金会 (UNICEF)

5. 亚欧会议 (ASEM)

PHẦN III: DỊCH CÁC NỘI DUNG SAU (6.0 ĐIỂM)

1. 外商直接投资企业的入驻，帮助太原省社会经济发展取得了令人瞩目的突破，创造约 10 万个就业机会，带动全省制造业迅速增长，深度参与全球供应链。
(Gợi ý: 令人瞩目的突破: bứt phá ngoạn mục; 就业机会: cơ hội nghề nghiệp; 全球供应链: chuỗi cung ứng toàn cầu)

2. Đến với cao nguyên Mộc Châu những ngày đầu xuân, nhiều du khách vô cùng thích thú khi được ghi lại những hình ảnh mùa xuân cao nguyên như một bức tranh tuyệt đẹp, với những đồi chè xanh mướt, những vạt nương hoa mận, hoa đào bung nở đón xuân.



ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm
PHẦN I	DỊCH CÁC CÂU SAU	3.0
	1. Chúng ta chỉ là bè nước gặp nhau, gặp nhau xong thì đường ai nấy đi	
	2. 话不要说得太早! 因为谋事在人成事在天, 我们就等最后的结果吧。	
	3. Bởi vì cô ấy nhẹ dạ cả tin, nên người ta mới cảm thấy cô ấy dễ bắt nạt/ăn hiếp	
	4. Anh yên tâm! Giấy không gói được lửa, tôi muốn xem thử tụi nó còn có thủ đoạn gì.	
	5. 人家都说那个孩子是个扫帚星, 都不想跟他做朋友。	
	6. Lưới trời lồng lộng, tuy thưa khó thoát! Cuối cùng kẻ xấu thoát cũng có báo ứng rồi.	
PHẦN II	DỊCH CÁC TỪ VIẾT TẮT SAU	1.0
	1. 欧洲联盟	
	2. 世界卫生组织	
	3. 东盟自由贸易区	
	4. Quỹ Nhi đồng Liên Hợp Quốc	
	5. Hội nghị Á-Âu	
PHẦN III	DỊCH CÁC NỘI DUNG SAU	6.0
	1. Việc các doanh nghiệp đầu tư trực tiếp nước ngoài vào tỉnh Thái Nguyên đã giúp phát triển kinh tế xã hội của tỉnh đạt được những bứt phá ngoạn mục, tạo ra khoảng 100.000 cơ hội nghề nghiệp, thúc đẩy ngành sản xuất của toàn tỉnh tăng trưởng nhanh chóng và tham gia sâu vào chuỗi cung ứng toàn cầu.	
	2. 春天初至, 游客们纷纷来到木州高原, 他们欣喜地记录着高原春天的画面, 如同一幅绝美的画卷, 青翠的茶山、绽放的樱花和李花田, 迎接着春天的到来。	
	Điểm tổng	10.0

Người duyệt đề

TP. Hồ Chí Minh, ngày 13 tháng 07 năm 2024

Giảng viên ra đề



Trương Mỹ Vân